

Aragonés «ballueca» 'avena loca'

POR PILAR GARCÍA MOUTON

Al estudiar el mapa 281 del ALEANR dedicado a la *Avena fatua*, lo primero que llama la atención es la ausencia de la designación *avena loca*¹ y la práctica uniformidad de *ballueca* como forma aragonesa.

EXTENSIÓN

Encontramos *ballueca* en la mitad oriental de Logroño, en la mayor parte de Navarra, y en las provincias de Zaragoza, Huesca y Teruel como voz general. En la provincia de Huesca hay que destacar un núcleo importante de diptongación en *-uá-*: *balluaca*².

Pero la voz aragonesa no se limita a Aragón, Navarra y Rioja, sino que se extiende con vitalidad por puntos orientales de Soria, Guadalajara y Cuenca, donde forma una frontera muy clara con *avena*. En el sur reaparece, tras tocar puntos orientales de Ciudad Real, Jaén y Albacete, en Almería ocu-

1. M. Alvar, A. Llorente, T. Buesa y E. Alvar, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, Madrid, Inst. "Fernando el Católico", C. S. I. C., III, 1979. Sólo se documenta en puntos occidentales de Logroño y Navarra: Lo 102, Lo 500, Na 105 (donde alterna con otras respuestas) y un punto de Burgos (Bu 400 = *avena mala, loca*). Cf. el mapa de Aragón, Navarra y Rioja elaborado.

2. Hu 104, 107-112, 206, 300-302, 304 y 305. Na 401 sonoriza la sorda intervocálica: *balluega*. Otras alteraciones se registran en Z 303 y Hu 602: *balloca*, Hu 201: *lloca*, Hu 402: *billoca* y Z 500: *ballueco*. Según G. López de Guereñu, *Botánica popular alavesa*, Vitoria, 1975, s. v., *ballueca* es el nombre alavés para la *Avena fatua*.

pando la franja costera oriental³. De su extensión por el SE nos hablan también los puntos limítrofes incluidos en el ALEANR⁴.

La contienda entre las denominaciones orientales y occidentales queda reflejada en la aparición de formas de compromiso entre unas y otras, lo que en ocasiones da lugar a la formación de verdaderos híbridos: en Soria 200 *avena lleca* deforma *loca* > *lleca* por influjo de *ballueca*; Guadalajara 403 contesta *avena ballueca*, donde *ballueca* sustituye a *loca*, y Almería 602 presenta *avena bayueca*, idéntica respuesta que incorpora la voz oriental como adjetivo. Todas ellas se dan en puntos de transición.

OTRAS DENOMINACIONES

El mapa 281 del ALEANR documenta otras denominaciones para la *Avena fatua*, aunque ninguna de la importancia de *ballueca*:

a) En la Rioja prácticamente la única respuesta es *avena mala*⁵ con los dos casos ya señalados en su frontera con Burgos de *avena loca*.

b) Navarra en sus puntos más septentrionales presenta voces vascas: *olúa* (Na 102), *olúa silvestre* (2.^a respuesta en Na 104), *óillua* (Na 103), *ólva* (2.^a resp. en Na 200) e *iraka* (?) (Na 100).

3. Soria deja clara su influencia oriental en más de la mitad de su extensión: *ballueca* (So 201, 203, 401, 402, 404, 405, 604, 605, 606), *balleca* (So 102), *ballico* (So 202), *balleco* (So 603). Guadalajara y Cuenca siguen participando de las respuestas orientales: *ballueca* (Gu 200, 201, 400, 402, 403 (segunda respuesta), 406; Cu 201, 304, 306, 400, 402, 404, 500, 501-503, 601 y 602), *ballueco* (Gu 102, 202; Cu 403), *balluca* (Gu 405). El punto del SE. de Toledo al que acierta a alcanzarle un caso de *ballueca* (To 602) es, a todas luces, una extensión de la zona conquense. En Ciudad Real, el punto 400 del NE. hace *balleca*, y también Jaén presenta un caso de *ballueca* (J 100) al norte; Albacete 100, *ballueca* y Ab 300 *balleca*. Almería registra *ballueca* junto al mar en Al 201, 204, 205, 402, 403, 404, 405 y 600.

Los datos proceden de las encuestas realizadas para el *Atlas de España y Portugal* (Departamento de Geografía Lingüística del C. S. I. C.) y del ALFA (*Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, M. Alvar, A. Llorente y G. Salvador, Universidad de Granada, 1961), mapa 293 *Avena loca*. Cf. el mapa general incluido en la pág. 312.

4. *ballueca* en Castellón (300, 301 y 302) y Valencia (V 101).

5. *avena mala* (Lo 100, 101, 103, 300-305, 401, 501 y 502).

c) *Luello* se encuentra en Z 100 y sus variantes *luejo* en Z 301 y Lo 605, y *alluelo* en Hu 100.

d) *Racha* y su variante *rocha* forman un núcleo en la franja oriental de Huesca perteneciente a la frontera catalano-aragonesa ⁶.

e) También al este se diferencian una serie de respuestas de influencia catalana que forman un pequeño núcleo: *cula* (Z 606), *cobulla* (Te 202), *cucula* (Te 204), *cúgula* (Te 205) y *cububa* (Te 207). Pertenecen a él, evidentemente, la forma *cobula* de Cuenca 603.

Los materiales procedentes de las encuestas del ALEP nos dan la siguiente situación general: se pueden diferenciar dos grandes bloques: 1) el primero de *avena* y *avena* + adjetivo, y 2) el segundo de *ballueca* y variantes.

1) En el primer caso, la respuesta no suele ser simplemente *avena*, aunque ésta sea la más frecuente en la mitad oriental de Andalucía y en puntos de Orense y Lugo ⁷. Lo habitual es que *avena* se concrete con un adjetivo indicador de su cualidad de silvestre frente a la gramínea cultivada. Dentro de estas denominaciones, *avena loca* es la más extensa ⁸.

Son frecuentes las formas en las que *loca* se sustituye por otros adjetivos que desempeñan la misma función: *avena mala*, *a. brava* o *bravía*, *a. morisca*, *a. borde*, *a. basta*, *a. montaraz* y, en menor número, *a. silvestre*, *a. montesina*, *a. negra*, *a. caballuna*, *a. blanca*, *a. louca*, *a. do monte*, *a. del diablo*, *a. falsa*, *a. mosina*.

Avena mala ocupa un área muy limitada y precisa, en la mitad occidental de Logroño y alcanzando puntos del norte

6. *racha* (Hu 206 (segunda respuesta), 207, 400, 401, 404, 406, 408) y *rocha* (Hu 205 y 403).

7. *Avena* aparece como denominación habitual en Jaén, Granada, Almería, sur de Córdoba, Málaga y puntos de Cádiz. La explicación se encuentra en el hecho de que la mitad oriental andaluza confunde *avena* con *cebada*, llamándola *cebá*, de ahí que *avcna* "tout court" sirva para la *Avena fatua* en esta zona. Esta confusión explica también las formas alicantinas *sibá borda* (A 304), *sibá bordeta* (A 400), *sivailla*, *sivaeta del diable* (A 501), junto a *avena borda* (A 202, 302, 303, 500). Vid. J. Fernández Sevilla, *Formas y estructuras en el léxico agrícola andaluz*, Madrid, C. S. I. C., 1975, págs. 140-142.

8. Galicia, Salamanca, Valladolid, Burgos, Soria, Segovia, Guadalajara, Cuenca, Toledo, Ciudad Real, Extremadura y la mitad occidental de Andalucía.

de Burgos. *Avena brava* (*vea brava*) es la forma preferida en el oeste de Galicia. Continúa por el sur como *a. bravía* en Salamanca y allí parece detenerse sin aparente continuación por la zona extremeña, pero la encontramos de nuevo dominante en Cádiz, siendo éste el único núcleo andaluz.

Avena morisca se limita al SE de Sevilla y a dos puntos del norte de Cádiz. Aunque el DRAE la dé como habitual en Cádiz, lo cierto es que allí es mucho más usada *a. bravía*⁹. *Avena borde*, por su parte, se localiza en pocos puntos de la zona oriental andaluza, en Alicante y en el límite sureste de Ciudad Real¹⁰. Todo parece apoyar el origen oriental de la denominación, donde *loca* ha sido sustituida por el aragonesismo *borde*. Finalmente, *avena basta* es propia de una reducida zona de Jaén¹¹, mientras que *avena montaraz* crea un pequeño núcleo en el NO de Málaga.

Dentro de este gran bloque de *avena* hay que destacar otras respuestas que utilizan, con el mismo fin de distinguir la *avena silvestre* de la cultivada, un sufijo y no un adjetivo. En general, se trata de sufijos despectivos, aunque en Gr 603 encontremos *avenilla*. El núcleo más importante es el de *avenazo*, que abarca el SO de Burgos; también se da en un punto norte de Toledo y dos del este de Badajoz¹².

Sin embargo, no hay uniformidad total en esta amplia zona de *avena*, *avena* + *adjetivo*, y en ella se pueden diferenciar dos subgrupos importantes: el de *ballico* y el de *balanco*. a) *Ballico* no forma un área compacta, sino que convive en la mitad meridional con *avena*¹³. Su núcleo principal está en el sur de Granada, en general localizado en zonas montañosas. La forma *ballico* no se da en Aragón, pero aparece en varias ocasiones en el límite entre *avena* y *ballueca*. b) *Balanco* es respuesta de dos puntos del SO de Badajoz y de uno en el extremo NO de Huelva. Junto a ella se encuentra

9. Madrid, 1970, 19.^a ed.; también M. Molner, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1980, da la misma localización.

10. También Cuenca 501 la da como segunda respuesta. A 202, 302, 303, 500.

11. J. 307, 403, 404 y 600.

12. También hay *avenón* (Ba 400), *avenate* (J 502) y *avenorro* (H 502).

13. M 200; So 202; To 300, 304, 400; Ma 103; J 400, 500; Co 101, 200, 202; Gr 200, 301, 402, 405, 500, 501, 512, 600-604; Al 504, 507.

palanco, con sorda inicial¹⁴. Fuera de este pequeño núcleo peninsular, esta denominación vuelve a encontrarse con frecuencia en las Islas Canarias. Allí, el ALEICan nos proporciona *balango* (Fv 2; Gc 3, 4, 10, 11, 12, 30, 40; Tf 5, 20, 40; LP 1; Hi 1, 2), *balanguillo* (Tf 3), *balanga* (Tf 5), *palango* (LP 20), *balanco* (LP 2), *malango* (Hi 10) y *plagana* (LP 3)¹⁵.

Aunque el Diccionario Académico no incluye la voz, *balango* está aceptada como denominación canaria por autores como Viera y Guerra. Para Viera, *balango* es la gramínea "que los botánicos españoles llaman *avena loca*" y añade que en Aragón "se dice *ballueca*, en lugar de *balango*"¹⁶. La filiación de *balanco*, *balango* parece clara si se considera su distribución peninsular. La hemos visto en un pequeño núcleo del SO de Badajoz, lindando con Portugal, sin que se pueda señalar ningún otro punto de localización. Si a esto añadimos que *balanco* es forma portuguesa¹⁷, podremos afirmar que estamos ante uno de los portuguesismos canarios¹⁸ y no ante una huella de repoblación procedente de zona de influencia leonesa, ya que, aunque pudiera pensarse en una posible extensión de ese núcleo extremeño, la generalización de la voz —que no aparece en Andalucía— tuvo que deberse a la conocida presencia lusa en las islas¹⁹.

14. *Balanco* (Ba 503-504 y H 100). *Palanco* (Ba 303, 305 y 307). Cáceres 300, junto a la frontera con Portugal, contesta *bayanco*.

15. *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias*, Eds. del Excelentísimo Cabildo Insular de Gran Canaria, 1975, I, mapa 208. Véase el mapa elaborado de la pág. 313.

16. *Diccionario de Historia Natural de las Islas Canarias*, ed. de M. Alvar, Madrid, La Muralla, 1982, pág. 64, y F. Guerra Navarro, *Léxico popular de Gran Canaria*, Madrid, 1965, pág. 72.

17. J. P. Machado, *Diccionario Etimológico da Língua Portuguesa*, 2.ª ed., Lisboa, Ed. Confluência, 1967, pág. 376. A. Nascentes, *Dicionário da Língua Portuguesa*, Rio de Janeiro, Imprensa Nacional, 1961, y M. Pio Corrêa, *Dicionário das plantas úteis do Brasil*, Rio de Janeiro, Imprensa Nacional, 1926, registra *Balanco* como nombre de la *Avena hirsuta* Roth. en Uruguay y designación de la *Avena sterilis* L. en Portugal.

18. Sobre portuguesismos en Canarias, vid. J. Pérez Vidal, *Portuguesismos en el español de Canarias*, Museo Canario, núm. 9, Las Palmas, 1944, y A. Llorente Maldonado, "Comentario de algunos aspectos léxicos del tomo II del ALEICan", en *I Simposio Internacional de Lengua Española*, Las Palmas, 1981, págs. 193 ss.

19. Llorente, art. cit., págs. 193-194, tras señalar la dificultad de aislar los portuguesismos de entre el léxico de carácter occidental, considera portuguesismos o lusismos "todas aquellas voces que o no aparecen en Andalucía o aparecen exclusivamente en parte de la provincia de Huelva".

ORIGEN DE LAS DENOMINACIONES

A la hora de valorar los datos obtenidos, es necesario tener en cuenta un factor fundamental: el informante confunde con frecuencia distintas gramíneas. Confrontando simplemente el mapa 281 del ALEANR, que nos sirve de base, con la información no cartografiada que se recoge allí mismo bajo el encabezamiento de *cizaña*, se pueden ver idénticas respuestas para plantas diferentes o respuestas trastocadas²⁰.

La voz *ballico*, que suele aparecer en áreas de *avena loca*, corresponde en realidad a una gramínea muy semejante a la *cizaña*. También proceden de una confusión las respuestas referibles a *luello* que encontramos en puntos de Logroño y Zaragoza; *luello* se remonta al latín *lolium* 'cizaña', y el DRAE lo registra como nombre de la *cizaña* en Logroño²¹. Curiosamente, las encuestas sólo dan un caso, *luejo* (Lo 605), y con el significado de 'avena loca', mientras que en Zaragoza, Huesca y Navarra es frecuente *luello* = 'cizaña'²².

En las otras dos voces que se registran en la zona oriental del ALEANR, *racha* y *cugula*, hay que ver una entrada de formas catalanas. Ambas se refieren en general a la *Avena sterilis* L. y aparecen estudiadas en el comentario de Griera al mapa 503 del ALC, *La cogula* 'la cizaña'²³. Todos los tipos de *avena* no cultivada resultan fácilmente confundibles, por lo que Masclans recoge *cugula* en Cataluña y Valencia para la *Avena barbata*, la *Avena sterilis* y la *Avena fatua*²⁴.

20. *ballueca* 'cizaña' y 'avena loca' en Te 206 y 501; *ballueca* 'cizaña' y *luejo* 'avena loca' en Z 301, etc.

21. Ed. cit. s. v.

22. *duello* (Z 600), *güello* (Z 607), *loito* (Na 204), *llojo* (Na 405, 502), *luejo* (Z 302), *luello* (Z 101, 300, 604; Hu 302-303, 405, 500), *lollo* (Na 202, 402). Todos ellos referidos a la *cizaña*. Para Borao, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 1908, *luello* es "grama que nace entre los trigos".

Con distinta evolución hay que considerar también descendientes del latín *lolium*, los nombres que para la *avena loca*, aparecen en C 202 [šójo], To 300 [óyo], Ge 2 [hoyi:jo] y Tf 4, Tf 30 [ó:yo]. Viera y Clavijo recoge también *Joyo* como nombre canario de la *cizaña*: "... por otro nombre 'zigaña'...", ed. cit., s. v.

23. A. Griera, *Boletín de Dialectología Española*, XXXIX, 1963, págs. 92-93.

24. F. Masclans i Girvés, *Els noms vulgars de les plantes a les terres catalanes*, Barcelona, 1954. El DCVB (A. M. Alcover, F. de B. Moll, *Diccionari Català, Valencià, Balear*, Palma de Mallorca, X, 1968-69), lo da sólo como nombre de la *Avena fatua* y de la *Avena sterilis*.

Cogula procede, para Griera, del lat. *cuculla* 'envoltorio', mientras que *ratxa* sería un derivado de *rabie*, en sentido bíblico, para 'cizaña' ²⁵.

Desde un punto de vista etimológico, las tres principales voces que difieren de la denominación "oficial" *avena loca* parecen emparentadas entre sí. En realidad, la raíz BALL- debe ser prerromana; para Corominas y Pascual de "origen desconocido, seguramente ibérico" ²⁶. Sobre esa raíz, con diferentes sufijos, también prerromanos y emparentados entre sí: -ACCUS, -ICCUS, -*OCCUS, se forman *balanco*, *ballico* y *ballueca* ²⁷. Junto a ellos, existe un murciano *vallo* 'ballico', que el ALEANR recoge para 'cizaña' en Te 306, 503 y Cs 301 ²⁸.

Balanco, voz portuguesa en su origen, presenta además un tratamiento de la -LL- etimológica que no es castellano y un refuerzo nasal en el sufijo -aco. Vimos ya cómo la voz canaria habitualmente sonoriza la velar, lo que llevó a Viera y Clavijo a pensar que se trataba de "una corta alteración de la voz *bálago*, que en castellano significa la caña larga del centeno, del heno o de otras plantas: así como se llama también *bala-*

25. *Ratxa* es, en Huesca, extensión del núcleo que Griera señala para el catalán: Ribagorza, el Valle de Arán, Durro y Tremp. (Cf. mapa general de Aragón). En cuanto a *cogula*, *cugula*, su aparición se debe a la confusión de *avena loca* = *cizaña*. R. Andolz en su *Diccionario Aragonés*, Zaragoza, Ed. Librería General, 1977, recoge la voz *cogül* con el significado de 'cizaña' sólo en Peralta de la Sal, mientras que el *Diccionario General Valenciano-Castellano*, de J. Martí y Gadea, Valencia, 1891, da *cogula*, *hula*, *cugula* para 'ballueca, avena loca', y los resultados de las encuestas en Alicante muestran *cobula* (A 100, 203), *cañla* (A 202) y *cula* (A 301, 303) para la *Avena fatua*.

26. (DCECH) Descartan, desde un punto de vista semántico, su relación con el hispanolatino *baluca*, *balluca*, *balua*, y recogen como poco probable, por la fijeza y antigüedad del significado botánico de *ballico* y *ballueca*, la posibilidad de emparentarlas con BALLARE 'bailar' o VALLUS 'criba'. Todos los investigadores señalan su "origen oscuro" (Griera); para Alcover la etimología de *balloca* es "desconeguda; probablemente prerromana..."; etc. Simonet, *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*, Madrid [1888], Ed. Atlas, 1982, pág. 30, les atribuye un origen céltico, "probablemente de la raíz céltica *balg*, *belg* y *bell*, afín y singular de los vocablos latinos *foliis* y *pellis*, y origen del fr. *balle*", y también el *Diccionario Enciclopédico Hispano-Americano*, Barcelona, Montaner y Simón Eds., 1888, los cree "del célt. *balawh*, lo que brota ó sale del suelo".

27. Existe una cuarta forma *balluerta*, recogida por Griera en Binéfar, con distinto sufijo, que Corominas relaciona con el de *vilorta*, *viluerta*, y que quizá podría tener parentesco con el topónimo *Balluerca* (Alava). Los sufijos -ACCUS, -ICCUS y -*OCCUS, estudiados por G. Rohlfis en "Los sufijos en los dialectos pirenaicos" (trad. de L. Márquez Villegas), *Pireneos*, VII, núm. 22, 1951, páginas 467-526, se revelan claramente como no-latinos y probablemente ibéricos.

28. J. García Soriano, *Vocabulario del dialecto murciano*, Madrid, 1980, s. v.

guero el montón de paja que deja el grano en la era, cuando se trilla”²⁹. Su condición de naturalista le capacitó para establecer que el *balango* era la *Avena fatua* de Linneo y la *avena loca* peninsular. Estamos, pues, ante una voz portuguesa que penetra tímidamente en algunos puntos occidentales de Extremadura y Huelva pero que, en Canarias, se integra en el léxico isleño pasando a engrosar el número de sus lusismos³⁰.

En *ballico*, la raíz *ball-* presenta la evolución regular a /l/. Hemos visto que, aunque comparte la misma raíz, *ballico* no es botánicamente lo mismo que *balango* y *ballueca*. En realidad, se trata de una gramínea silvestre que se parece a la cizaña y se utiliza para pasto y para formar céspedes. María Moliner la identifica con el *Lolium italicum*³¹. De cualquier forma, la confusión debe ser antigua cuando el *Diccionario de Autoridades*, al referirse a la *ballueca*, señala: “Es distinta del Ballico, aunque podría ser especie de él” y, todavía hoy, *ballico* designa gramíneas silvestres diferentes según la zona³².

Finalmente, la raíz *ball-* más el sufijo -*occus* da diversos resultados, con diptongación y sin ella: *ballueca*, *balluaca* y *balloca*³³. Las formas diptongadas son las propiamente aragonesas: *balluaca* en el arcaizante núcleo oscense y *ballueca* en el resto. *Ballueca* tiene vitalidad suficiente para pasar, en boca de jornaleros y de pastores, al otro lado de los Pirineos

29. *Diccionario de Historia Natural de las Islas Canarias* (ed. de M. Alvar), Madrid, La Muralla, 1982, s. v. *balango*. Su opinión fue recogida por F. Guerra Navarro, *Léxico popular de Gran Canaria*, Madrid, 1965, pág. 72, s. v. *bálago*, “comúnmente pronunciado con epéntesis y cambio de acento: *balángo*”. Guerra no identifica claramente su *bálago* o *balango* con la *avena loca*, aunque apunta que Viera así lo cree.

30. J. Fernández Sevilla, “Andalucía y Canarias: relaciones léxicas”, en *I Simposio Internacional de Lengua Española*, Eds. Cabildo Insular de Gran Canaria, 1981, pág. 103, llama “encubiertos” o “solapados” a los portuguesismos que pasan inadvertidos por su semejanza con la forma española de la misma palabra. En este caso, *balango* no existe en español peninsular, pero fonéticamente no se percibe su origen extraño, como lo demuestra el hecho de no haber sido identificado como lusismo.

31. *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1980, pág. 335.

32. Madrid, Gredos, 1976 (ed. facsímil), pág. 539. Aparte de esta confusión *ballico* ‘avena loca’, se da también *ballico* ‘lantén’ en toda la zona de Castilla que linda con Aragón y, como muestra el mismo mapa 281 del ALEANR en sus anotaciones, *ballico* es ‘cizaña’ en Lo 300, So 400, Cu 400 y Te 502.

33. A. Kuhn en su “Der Hocharagonesische Dialekt”, *RLiR*, XI, 1935, pág. 187, señala un origen -*occus* para -*wéko*, -*wéka*, -*oka*, localizando *ballueca* en Ansó, Hecho, Embún y Boraio, y *balluaca* en Aragüés, Biescas, Sallent, Lanuza, Panticosa, Torla, Fiscal, Bolea y Loarre. Cf. nuestro mapa elaborado de Aragón, Navarra y Rioja.

haciendo *balhuaque* en Aspe y *balhoéte* en Lescún, cuyo diptongo denuncia su condición de préstamos. De todas formas, la aparición de *balòko* en Gerde parece indicar la existencia de la voz al norte de los Pirineos³⁴. También sin diptongo, como es natural, pero con palatal, *balloca*, el aragonesismo en tierras de habla catalana³⁵. También en gallego *baloco* 'digital' y *balloca* 'ballueca'³⁶, forma esta última, a pesar de su falta de diptongo, que no parece usual ya que nuestras encuestas no la registran y, además, el tratamiento de su -LL- > /l/ la confirmaría como castellanismo.

La primera documentación es la del judío zaragozano Abenbuclárix (h. 1106): *ballóqa*, que podría ser *balluaca* o *ballueca*³⁷. Es, por tanto, desde sus comienzos, voz aragonesa, aunque su vitalidad la haya llevado a otras tierras: laderas francesas de los Pirineos Centrales, entradas en Navarra y Logroño, y caminos de reconquista por los que avanzó el aragonés: Teruel, puntos de Guadalajara, Cuenca, Ciudad Real, Albacete, Jaén, para acabar junto al mar en Almería. Su gran difusión ha sido quizá la razón de que el Diccionario de la Academia no señale su origen y le dé el significado de 'especie de avena', pero sin identificarla abiertamente con la 'avena loca'³⁸. Tampoco María Moliner localiza *ballueca* como aragonesismo, considerándola denominación de la *Avena fatua*, iden-

34. Véase J. Séguy, *Les noms populaires des plantes dans les Pyrénées Centrales*, Barcelona. Instituto de Estudios Pirenaicos, 1953, pág. 249. El caso contrario, la penetración de una voz del otro lado de los Pirineos que presenta en aragonés ausencia de diptongación es *milloca* 'maíz' en cuatro puntos del noroeste de Huesca (Hu 102, 104, 105 y 108) —que hacen *ballueca*, *balluaca*— como extensión del *milhoc* que cubre el sudoeste de Francia: cf. el ALEANR, mapa 105: *Maíz*, y J. Séguy, *Atlas Linguistique et Ethnographique de la Gascogne*, París, CNRS, 1956, II, mapa 281: *Le maïs*.

35. *balloca* (Hu 602) y también Z 303 en pleno núcleo de *ballueca*, *loca* (Hu 201), *villoca* (Hu 402). En catalán *balloca* 'cizaña', 'avena loca' se recoge en Fraga (Hu 602) y en el Campo de Tarragona, vid. Griera, art. cit., pág. 93; Masclans i Girvés, o. cit., s. v., y J. Corbella, "Vocabulario del Ribagorza", BDE, XXXVIII, 1962, págs. 92-93.

36. El cambio *baloco* 'ballueca' > 'digital' lo explican Corominas y Pascual, DCECH, s. v., porque es "venenosa para el ganado, lo mismo que la ballueca". La voz *balloca* aparece en el *Diccionario Enciclopédico Gallego-Castellano*, Vigo, Galaxia, 1958-61, con el significado de 'ballueca, avena loca'.

37. Corominas y Pascual, o. cit., afirman que lo que se lee en realidad es *tallüqa* o *yallüqa*, aunque probablemente hubiera que ver *ballüqa*, o incluso pronunciar *balluüqa*, como en el núcleo oscense. Simonet, o. cit., pág. 30, titula la entrada "*ballóca* ó *balluéca*".

38. Ed. cit., s. v.

tificándola, eso sí, con la *avena loca* que es “nombre común de la ballueca”³⁹.

Pero ya el *Diccionario de Autoridades* advertía al final de su artículo sobre *ballueca*: “Es voz usada en Aragón”⁴⁰, y su extensión en el mapa peninsular afirma su aragonesismo, viniendo a ejemplificar cómo el Atlas Lingüístico peninsular “ha de establecer en muchos casos una continuidad léxica desde el Pirineo hasta las actuales provincias de Granada o Almería”⁴¹. Extensión apoyada en hechos históricos: con la reconquista de las gentes de Aragón avanzan sus voces.

Ballueca es en realidad una supervivencia prerromana, como lo son *balanco* y *ballico*, frente a la designación romance *avena (loca)* equivalente al término latino *Avena fatua*⁴². La raíz *ball-* se mantiene en áreas marginales para designar plantas sin interés comercial. Al tratarse de gramíneas silvestres sin posibilidad de intercambio o venta, la conservación de ese fondo prelatino, amparado en el léxico dialectal y en la falta de precisión de los hablantes al nombrar plantas, ha sido posible⁴³.

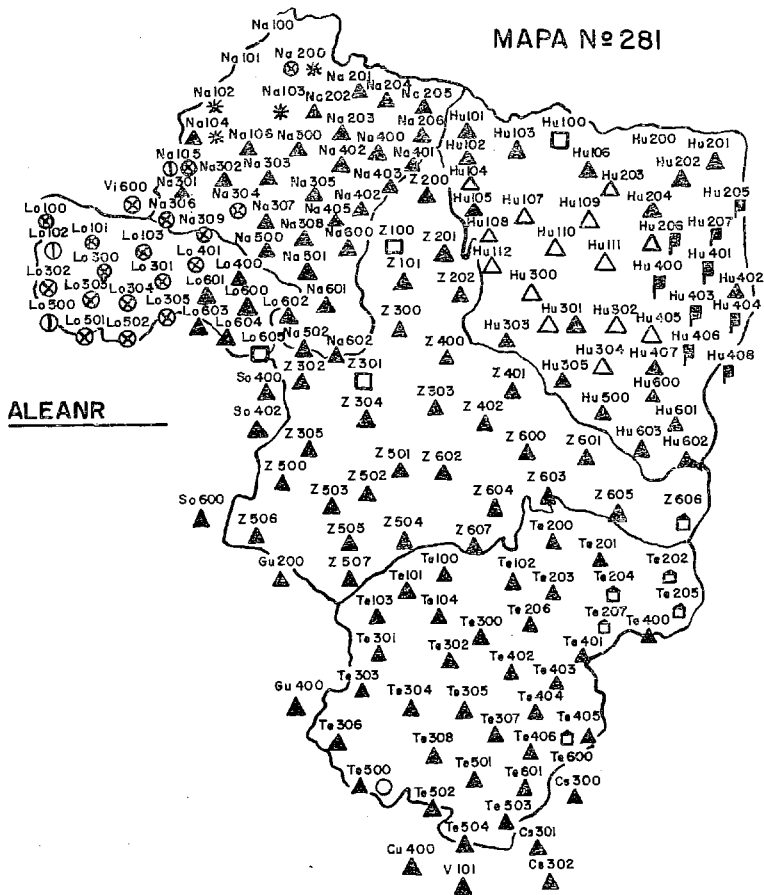
39. O. cit., s. v. *avena*.

40. Pág. 539. Recuérdese cómo Viera, gracias a sus conocimientos botánicos, no dudó en identificar *Avena fatua*, *avena loca*, *balango* y *ballueca*, pudiendo así establecer la diversidad de los nombres según las áreas geográficas.

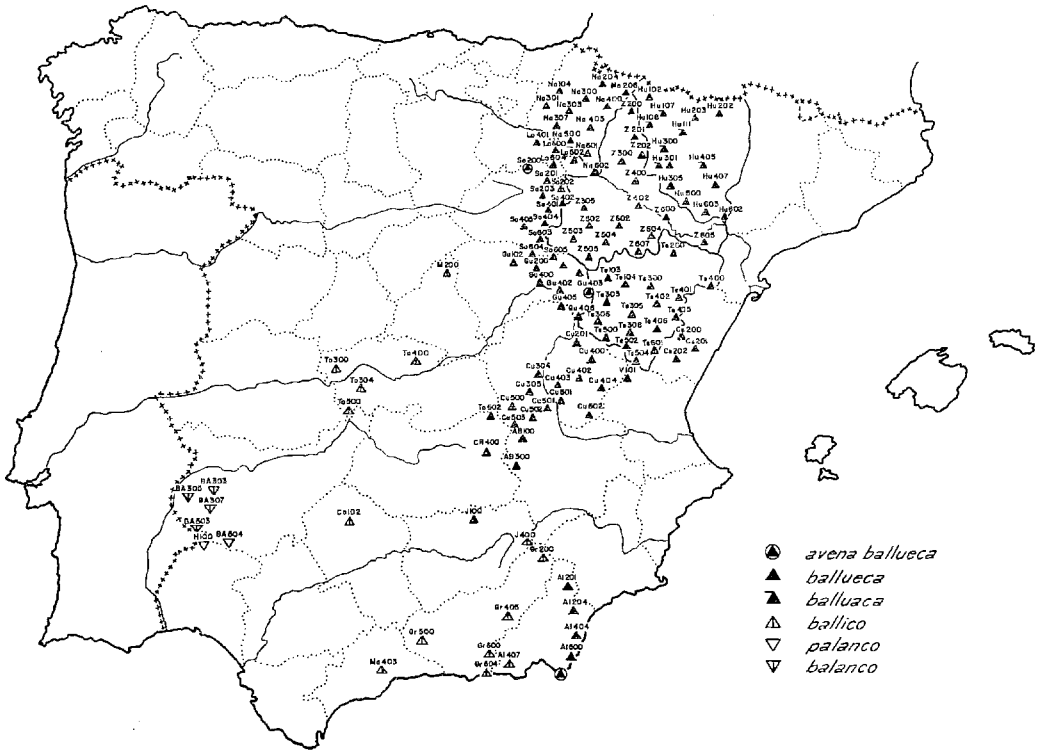
41. Son palabras de G. Salvador en “Aragonesismos en el andaluz oriental”, *AFA*, V, 1953, pág. 144, donde, sin embargo, no se recoge *ballueca*. La publicación del nuevo Atlas Lingüístico de España y Portugal, dirigido por M. Alvar, proporcionará materiales inestimables para establecer determinadas áreas léxicas.

42. Como ocurre con el fr. *folle avoine*. Teniendo en cuenta la forma *balluca*, quizá se puedan relacionar con *ballueca* los topónimos *Balluncar* (2 en Soria), *Balluerca* (Álava), *Ballunquer* (Albacete), *Ballunquera* (2 en Burgos), para los que cabría pensar en un cruce con *junco*, vid. P. Madoz, *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, Madrid, 1946.

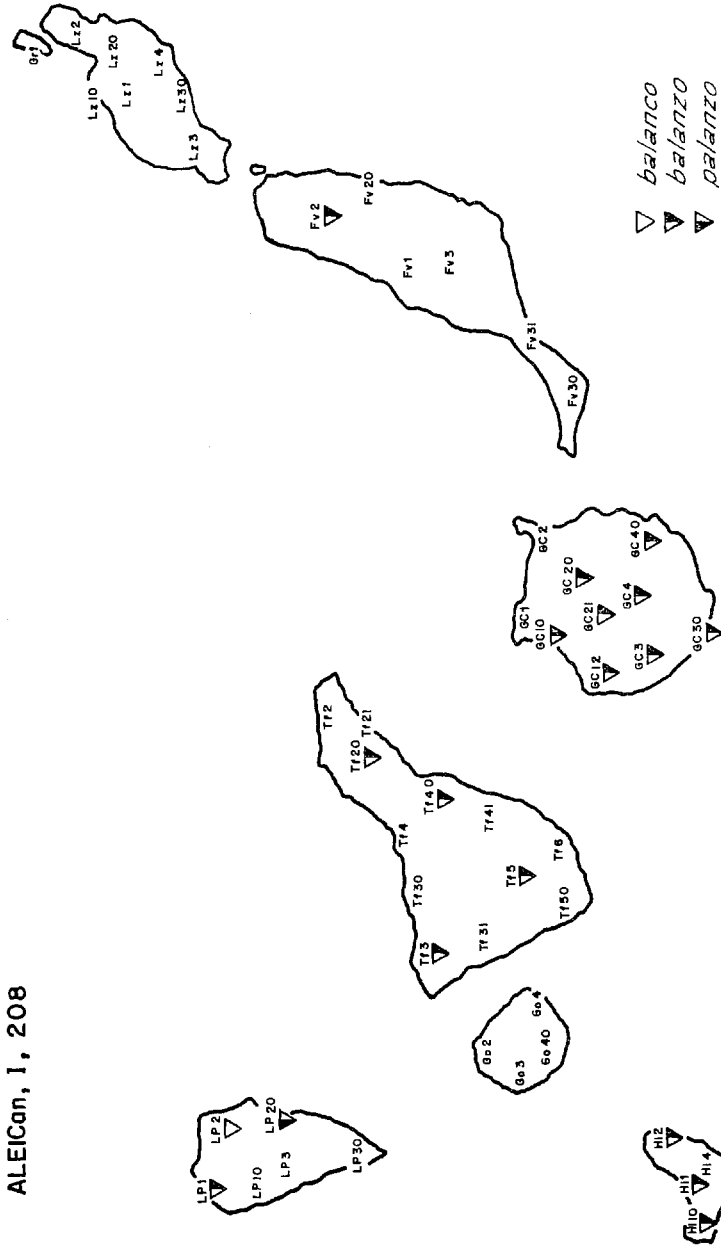
43. W. von Wartburg, *Les origines des peuples romans*, París, 1941, pág. 49, señala cómo sólo los subproductos agrícolas, los que no se vendían, han conservado en Francia el nombre céltico prelatino, mientras que la utilidad de otros ha sido la causa de su nuevo nombre latino.



- | | |
|--------------|-----------------|
| ▲ ballueca | * formas vascas |
| △ balluaca | ▩ racha |
| ⊙ avena loca | □ (U)uello |
| ⊗ avena mala | ▩ cogula |



ARAGONES "BALLUECA" 'AVENA LOCA'



ALEICAN, I, 208